

ship, which is driven this way and that, has doubtless often puzzled readers of Macarius in Latin. For a ship without a rudder is not driven 'huc illuc'; it drifts. Turning to the Syriac, we find in place of 'sine gubernaculo' the words ¹ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ. The Syriac has faithfully rendered the Greek *πρόδης*. Macarius's illustration is that of a ship without sheets, which is driven with the wind for a time, then tacks now in one oblique direction and now in another, and then again is carried with the wind. Having no sail-ropes, it is at the mercy of the winds and may truly be said to be driven ² ܠܗܘܢ ܕܥܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ.

viii. Col. 408 c 'Incipiet illi spiritus sanctus revelare occulta.' Add here with the Syriac 'how it is meet to sing psalms'.³ The originality of this reference to psalm-singing as an inspired art is confirmed by the importance given to it by the early ascetics, as Palladius's history and other *Paradisi Patrum* shew.

We are thus a little nearer than before to the mind of this great and fascinating personage—Macarius of Egypt.

G. L. MARRIOTT.

A NEW VULGATE MS OF ACTS.

THE following collation is of the *Acts* as given in a Vulgate Codex in my possession. It is a good-sized folio volume, of parchment, written in double columns in a hand of c. 1300, 57 or 58 lines to column. It contains no notes to shew its provenance. Some one has written his name Richard Greby or Grete on the margin of 2 Corinthians ch. 10, in a seventeenth-century hand. Many scholia are added in the margin upon Genesis and Exodus. An index of names in a twelfth-century hand concludes the volume, which is well written with beautifully executed initials and marginal scrolls. The first leaf of almost every book has been cut out for the sake of the decorations, and many initials have been rudely removed with a knife.

In *Acts* the text contains many 'Western additions', and all verses are added which Wordsworth and White exclude from the text of Jerome, but which ordinary Vulgate texts contain. It is with Wordsworth's text that I collate it, and from his critical apparatus that I occasionally add references to MSS etc., in every case within brackets. This codex is remarkable for the enormous number of passages rewritten,

¹ 'To which there are no feet.'

² 'Hither and thither.'

³ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

often in a cramped later hand, over rasurae of what the first hand wrote, e. g. Luke vi 2-5; vii 38, 39; xx 46, 47; xxii 8-10; and these rasurae are everywhere too thorough for the original text to be deciphered.

Collation of *Acts*.

I

- vv. 1-13 as far as *ascenderunt* missing through mutilation
 v. 14 omnes erant] sup lit m sec
 19 omnibus tr post *Ierusalem*
 20 eorum] eius (Iren Aug)
 25 ante *locum* add *per* ut uid, del vult sec m

II

- 6 *linguam suam*
 9 ante *Cappadociam* add *Iudaeam* sec vice
 12 tr *dicentes ad invicem* (demid)
 14 *elevavit*
 17 *de spiritu meo* sup lit man sec (? spiritum meum)
 18 ante *ancillas* om *super* (B C F K M R W gig)
 29 *def. et sepultus est*
 38 *Petrus vero ait ad illos* sup lit m sec (D d p Iren)
 39 ante *repromissio* add *haec* (d gig p Lucif Aug)
 45 post *substantias* add *eorum* sup lit

III

- 9 *vidit eum omnis pop. amb.* (C R T e gig Lucif)
 20 *cum* et om *ut* (*ut cum* ex conflat codd hieronymiani paene omn *cum* restituimus ex cod c dem antiquae versionis)
 22 post *omnia* add *dixit*
 26 *se* add m ant ex corr

IV

- 1 post *sadducaei* add *templi* sec vice, del vult m sec
 8 post *seniores* add *Israel* (© d e gig h p*)
 14 pro *cum eis* habet *coram eis*
 15 *secedere*] *sedere* pr m add *ce* sup vs m ant (F)
 20 tr *audiuimus et uidimus*
 22 *erat hoc signum* (*hoc d e*)
 26 ante *Christum* add *Ihesum*
 28 *manus tue* (G S U*)
 28 ante *feri* add *p̄m* quod uult del, suspicor *primum*, sed quid vere scriptum sit nescio
 31 *est locus in* sup lit m rc

V

- 3 post *petrus* add *ad eum* (W dem p)
 5 *autem Ananias* sup lit m rc
 5 *magnus in omnes*
 8 sic legitur: *respondit ei Petrus: dic mihi autem, ubi autem post mihi*
 del uult m rc (*autem* post *respondit* om gig cum 15, 17, 73)
 9 *ad eam dixit* (e)
 10 *Et confestim* (C O R T)
 11 *universam ecclesiam* (d e Bentl)
 14 *autem* add supra lin m rc (tr *autem magis* ⊙)
 21 *adveniens*] *audiens* ubi *udiens* sup lit 8 vel 9 litterarum (B F K R S T V
 lux. contra graecum)
 26 *timebant autem populum* ubi *ceteri t. enim p.*
 31 *Israel*] *in Israel* (S)
 32 post *dedit* om *deus*
 34 *iussit foras modicum apostolos sedere* (*modicum* D O e p; *apostolos*
 A¹ C D O T d e gig h etc.; *secedere* C D O T gig)
 36 *ante enim hos dies* (A D M O p)
 36 *aliquem magnum* (B¹ C D G² ⊙ I T d e gig)
 36 *virorum numerus*
 36 *quicumque credebant*
 36 *redactus est*
 39 *potestis* (F O S U) 39 *eos*] *eos sed sinite illos* (cf. D syr)
 39 *conserunt* sic (D S*); supr vs add *sen* m rc

VI

- 5 *Timonem*] *Thimotheum* (B F K S* v)
 8 *in populum* quod corr *in populo* m sec
 11 *verba blasphema* (S U etc)

VII

- 1 post *sacerdotum* add *Stephano* (C D ⊙ T W d o g₂ gig h p t w)
 4 ord *in qua vos nunc* (d e p Hieron Aug)
 6 *quadringentis et septem* (B F S)
 13 *manifestum* add *ta* sup lin m sec (W)
 14 *cogitationem eius* (S U d add *eius*)
 16 post *Emmor* repetit *pretio argenti*
 19 *vivificarentur masculi* (D e gig cum E^{gr})
 21 *Exposito autem illo in flumine sustulit eum in flumine Pharaonis filia*
 sic (add *in fl.* D W d e)
 24 *patientem de genere suo* (d gig par. lat. 11533)
 24 *iniuriam patiebatur* (W gig)
 25 *existimabat autem intel. fr. suos quoniam* (ubi *suos* M R² T c d e p)

- 25 *per manus* (D G M W)
 27 *proximo suo* (gig et plur)
 29 *terram Madian* (D d p)
 30 ord *app. illi angelus in des. m. Sina* (W)
 31 ord *facta est vox Domini ad eum* (M W gig)
 34 *gemitum eius* (d et gr B D 26)
 35 *iudicem super nos* (c d dem e gig p etc)
 37 post *fratribus vestris* lit duarum litt. ? scr *in eum*
 39 *repulerunt eum* (C D G^e T dem gig)
 40 *huic sic* (⊙ I)
 42 *Deus ab eis* (D)
 43 *vos propter hoc in Bab.* (ubi *pr. hoc* W : *in Bab.* D)
 45 *cum Iesu Nave in*
 48 *prophetam sic* (M, ubi *per prophetam* W gig)
 49 *requisitionis quod corr m rc*
 50 *incircumcisi* (D)
 51 *restitistis* (gig etc)
 55 *esset Stephanus plenus* G^e M S U W

VIII

- 1 *Apostolos qui remanserunt in Ierusalem* (d g₂ gig h t Aug cum gr D Sah)
 2 *Curaverunt] Sepeliuerunt* (D^{mg} W)
 2 *pl. magn. super illum* sup lit m rec
 9 *magus] magnus* ex err (D V)
 11 *magicis suis artibus* (D O R Tepl)
 20 *per pecuniam* (W e* Cypr)
 21 tr *pars tibi* (W)
 33 *iudicium eius] iud. illius*
 34 *alio aliquo* sup lit m rc
 36 *quid] quis* (c dem gig Bed etc)
 37 *autem ei* (e Bed)
 37 *licet et respondens* sup lit m rec
 37 *dixit: credo Dei filium esse*, ubi *Christum* add m sec
 39 *andissent* pr m add *see* sup lin m rc (? cp Italian *andare*)

IX

- 2 ante *Ierusalem* om *in*
 5 *Iesus Nazareus* (e ; cp *Nazarenus* ⊙ M S U e dem)
 5-6 retinet verba *durum . . . ad eum*
 15 tr *Dominus ad eum* (cp)
 16 tr *pati pro nom. meo*
 20 *ingressus Paulus in synagogas* (B K U R)

- 21 *perduceret illos* (e)
 24 *interficerent*] *comprehenderent*
 25 *muros quod in murum* corr m rc
 26 *temptabant quod* corr in *-bat* m rc
 26 *iungere se*: ubi *se* sup vs m pr
 27 *enarravit* (e C (aen) I Bentl)
 29 tr *eum occidere* (gig Bentl)
 30 *eduxerunt eum nocte Caesaream* (+ *nocte* C D O gig)
 32 *universos dum perveniret ad sic*
 34 *tibi, qui continuo*
 40 *genua sua* G² ⊙ T
 40 post *surge* add *in nomine domini nostri Ihesu Christi* (D O gig m p
 Cyp)
 41 *ac uiduas* (gig)

X

- 7 *loquebatur*] *uocabatur sic*
 13 *ad eum dicens* (B² w)
 17 *missi fuerant* (c)
 30 *usque in hanc horam eram ieiunans et orans in domo*, omittens *eram*
hora nona (gig praestat *eram ieiunans usque in h. d. et hora nona*
 omittens *orans eram*. B² D agens *ieiuniam et orans*)
 32 post *mare* add *is cum uenerit loquitur tibi* (gig similia D d Bed)
 33 *sunt tibi a* (c d gig t Bentl)
 36 *uerbum suum* (d gig)
 37 post *incipiens* om *enim* (D c gig Hil)
 37 *per baptismum* pr m quod corr m sec
 42 *ipse est constitutus a deo*, omittens *qui est* (om *est qui* gig t Iren)
 44 *adhuc illo loquente verba haec sic* (+ *illo* D)
 44 *super eos qui sic*
 48 *maneret ibi aliquot* (G^o O S u)

XI

- 1 post *dei* add *et honorificabunt d̄m* (⊙ par. lat. 202, 11505*)
 5 ord *vidi visionem in*
 6 *caeli in eo* (p)
 9 ord *de caelo secundo* (⊙ de c. secunda)
 15 om *in ante nos*: corr m sec (O)
 17 ad fin add *ne daret illis sp̄m sanctum credentibus in dominum Ihm̄*
Christum (D ⊙ O R* par. lat. 11533 d p et gr D)
 19 *usque ad* (D W)
 29 *quisque* (R c gig p Aug)

XII

- 4 *tradensque*
 6 ord *esset eum* (D R)
 13 *audiendum*] *uidendum* (B F K S U V W)
 16 *Petrus uero* (d gig)
 16 *autem aperuissent* sup lit m rc et add *hostium* (add *ostium* B K R UVc)
 17 *enarravit* (d dem e p etc)
 17 *fratribus eius* (O)
 19 *duci ad se* (D)
 20 *persuadentes Blasto* (p)
 21 *veste regia sedit pro* sup lit m rc

XIII

- 6 *perambulassent* ubi *per* sup lit m rc
 11 *cecidit super eum* (d e gig Lucif)
 31 *qui* sup lit
 31 post *uisus est* add *terra* vel *tertia*
 31 *per* add supra vs m pr
 31 *nunc testes sunt testes eius* sic
 34 *vobis sancta David vobis* sic
 36 post *corruptionem* add *notum igitur sit vobis viri fratres*
 37 *quem vero de* sup lit m rc
 37 om *a mortuis*
 38 post *vobis* add *ihesum*
 42 *sibi*] *eis* (gig)
 46 *repulistis* (A M R¹ gig p w)
 46 *convertimus* pr m quod corr m sec (Tert Cypr Aug)

XIV

- 1 ord *multit. copiosa* (P R² e gig w)
 2 ad fin add *dominus autem dedit cito pacem* (© dem gig p)
 4 *multitudo illius ciuit.* (G^c)
 5 *principibus sacerdotum suis* sic
 6 ad fin add *et commota est omnis multitudo in doctrina eorum. Paulus autem et Barnabas commorabantur listris* (© S d e w Bed)
 9 tr *voce magna* (gig) et add *tibi dico in nomine domini I. Ch.* (C d e Bed cum gr C D E)
 11 *ipse est dux* sic
 13 post *ubi* + *uolebat sacrificare* repetens ex pr vs
 14 *hominibus* (d)
 14 *terram mare* omittens *et*
 18 post *lapid.* om *que* (O dem)

- 19 ord *discipulis eum* sic
 19 *in civitatem*
 21 *introire nos oportet regnum (introire* ⊕ d e gig : om *in* W)
 23 ante *Pamphyliam* om *in* (dem gig etc)
 24-25 *descenderunt* usque *et inde n* sup lit m rc (N.B. post *λόγον* add
 codd gr aliquot *τοῦ Κυρίου*, E *τοῦ Θεοῦ*, item post *Attaliam* add
evangelizantes eos d gr D 137)

XV

- 1 *Cum iudea* sic : corr in *de* sup vs m ant
 1 salvari] *salvi fieri* (c d dem gig etc)
 2 ergo] *autem* (⊕ R gig p)
 2 post *illos* add *dicebat autem paulus manere eos ita ut crediderunt*
 (⊕ par. lat. 202 d gig cum gr D)
 3 omnibus] *cunctis* (G : om gig)
 7 *inquisitio magna* : corr in *conquis.* m vet
 14 *visitante* ut uid
 18 *est domino est opus* sic
 19 *ad eos deum* ubi *eos* del uult pr m
 24 *manusauimus* ubi *us* del pr m
 29 post *fornicatione* add *et ea quae uobis fieri non uultis alium ne feceritis*
 (D ⊕ d p w² Iren)
 31 *gausi sunt gaudio magno* (G)
 32 *confirmauerunt eos* gig
 34 add *Uisum est autem Silae remanere ibi. Solus autem Iudas abiit,*
omittens ierusalem
 39 *nauigauit* (D c gig)

XVI

- 2 *bonum testimonium*
 6 *uetiti* (I M U¹ dem)
 12 *prima pars Macedoniae ciuitatis (pars* W dem p² : *ciuitatis* M^c p*
 par. lat. 2)
 12 *conserentes uerbum domini* (D O)
 14 ord *a P. diceb.* (⊕ gig)
 15 *esset ipsa* (I M e dem)
 16 *Phytonem* (B ⊕ S^c d)
 17 ord *sunt excelsi* (om *sunt* gig)
 36 post *ut* add *nos* (W)
 36 *cum pace* (W lux)
 37 *nos eiicite* sic

XVII

- 6 qui] *sunt qui* supra vs m pr (C D ©)
 6 orbem (cum Wordsw)
 11 haberent] + *quemadmodum paulus adnunciaret* (gig; cf D et gr 137)
 12 et multitudo gentilium *mulierum honestarum* sic
 14 usque mare omittens ad (D gr)
 18 alii uero dicebant (C R T V^c W c dem gig)
 21 advenae omnes hospites ubi del uult omnes m rc
 22 superstitiosos (B F © K M U V d dem e gig p²)
 26 post eorum add *dedit hominibus* (D² R² par. lat. 202, 177)
 28 et creatura et genus (D par. lat. 11533 W)
 29 ante *sculpturae* add *aut*
 29 cogitationibus (D)

XVIII

- 2 post *ad eos* add *Paulus et salutauit eos* (D par. lat. 93, 11505, 16722,
 E 53 gig)
 6 *vestimenta sua Paulus*
 9 visionem] *visum* (d gig etc)
 10 tr *multus mihi* (G)
 21 post *dicens* add *oportet me solemnem diem aduenientem facere iero-*
solimis et (D © M W d dem gig)
 24 genere] *natione* (cum Wordsworth)

XIX

- 2 *dixitque* usque ad *credentes* sup lit m pr
 5 Iesu] add *Christi* (© W d gig 133)
 8 in *synagogam* (I e d gig)
 9 sub fin add *ab ora quinta usque in horam decimam* (D G^e © d gig
 gr 137)
 11 non modicas *deus fac.* (c gig dem © et plurimi)
 13 *adiuramus* (D et gr H L P)
 14 pro *quidam* legit *cuiusdam* (dem)
 20 tr *verbum dei fortiter crescebat* (d et gr D)
 21 *transire a Macedonia et Achaia et ire* (C M R T c: *transire* D de gig)
 24 enim] *autem* (D gig p)
 25 quos conuocans] *qui cum uocasset*
 25 huiusmodi] *eiusmodi*
 26 *sed et poene* (F dem gig)
 27 *periclitabat* sic
 38 *se inuicem* (W d)

XX

- 4 *Sosipater* (D G^c M R S U W dem gig Bed)
 7 cum eis] + *et confirmabat animas eorum* (M R² W dem gig)
 8 *lampades* sup lit (*lanterne e gig quod puto scriptum fuisse*)
 9 *sublatus oblatus est sic* (B K V W cor vat* p*: *oblatus* R²)
 14 *conuenissemus in Asson* (D ⊙ O c)
 18 post *eum* om *et* (S*)
 19 *humilitate et mansuetudine et* (cor vat* sed corr)
 20 *subtraxerim uobis* (d e gig etc)
 23 *mee manent in ierosolymis*
 24 *Domino Iesu Christo* (⊙)
 25 *meam uos* sup lit m rec
 26 omnium] + *vestrum* (U cum gr E min)
 38 *dixerat eis* (G^c)

XXI

- 1 post *pataram* add *deinde in hyram* (+ *myram* gig par. lat. 7 ⊙ etc)
 3 *naugabamus* (C D G* ⊙ p)
 4 tr *septem diebus*
 5 *expletis autem* (*expletis* c dem gig etc)
 7 *nos ergo* (cor vat)
 10 *de iudea* (S U)
 16 post *autem* add *quidam* (D gig)
 16 ante *adducentes* add *et dicentes quod*: del uult
 16 add *secum* (C M R² T vg)
 16 *Iasonem* (dem D U gig p etc)
 20 *crediderunt in dominum* (D)
 21 *discensionem* (B R T c dem cor vat*)
 24 *His cum sumptis* sic
 26 *introiuit* (d)
 28 *ubique docet* (D c d dem gig)
 31 *autem illis eum* sic
 37 *qui dixit ei*
 39 *non ignorate* sic

XXII

- 7 sub fin add *durum est tibi contra stimulum calcitrare* (D cor vat*
 dem e gig et Bed)
 14 post *audires* repetit *uoluntatem eius*: del uult m ant
 20 *effunderetur* (d e gig)
 24 *tribunus iussit tribunus* sic
 28 post *tribunus* add *quam facile te ciuem romanum dicis* (D par. lat.
 17250 Bed)
 28 *ego autem multa*

XXIII

- 3 ord *me iubes*
 6 ord *esset pars*
 8 utraque] *utrumque* (c dem p etc)
 20 ord *de illo sint*
 23 *parate mihi ducentos unos milites* sic (add *mihi* I: unde traxerit
unos nescio. An idioma sit ibericum?)
 24 *iumentum* (c)
 24 *eum saluum facient perducerent* (+ *eum* B F K R S c gig)
 25 *retinet uersum* (D gig p gr 137)
 25 *calumniam haberet quasi nummos accepisset* (gig p)
 30 ord *denuntians eum ad te*
 30 pro *apud te* monstrat *tibi*
 34 *Cecilia esset* sic

XXIV

- 3 *semper hoc* (ut uid) *utique* (*utique* B K)
 3 *suscepimus* (gig p etc)
 18 ad fin add *et apprehenderunt me clamantes et dicentes tolle inimicum*
nostrum (D ⊙ cor vat* c dem p²)
 19 *oportebat modo* (C T cor vat*)
 19 *esse ut accusarent siquid* (*accusarent* B F G R S T U V)
 24 *in dominum Christum*
 26 ord *daretur ei a Paulo*
 27 *praestare*] *pr'are* sic: simile xxv⁹. An *praestare* an (cum gig) *patrare*
nescio

XXV

- 3 ord *eum perduci*
 4 *seruari quidem* (C M T gig Lucif)
 5 *si quid est* (I S* p)
 6 *demoratus est autem* (R)
 6 *et descendit* (M T)
 7 *obiicientes ei* (I S U p)
 9 ord *praestare* (an *patrare* vid supra) *gratiam*
 13 *Beronice* (C G^c T dem gig)
 16 *crimina quae ei obiiciuntur* (D cor vat*)
 17 *iussit* (F I R^o)
 18 om *ego* (gig)
 22 *ad Festum dixit* (+ *dixit* G^c ⊙ M dem e)
 22 post *audire* + *respondens Festus* (cp *et Festus ait* ⊙)
 22 *audies*] *audire* sic: cor m sec
 23 *Beronice*

- 24 *Agrippa*
 24 *petens et clamans non*
 26 tr *agrippa rex* (om *agrippa* gig)

XXVI

- 7 *deser cum dantes uientes* sic: corr m ant
 7-8 *rex* m rc sup lit 6 fere litt, ubi scriptum erat *agrippa* seu *agripa*
 (om *rex* gig)
 13 om *eos*
 13 ord *simul mecum* (F I U W p)
 17 *populis* (c p² etc)
 17 *et degentibus* (F S* U gig)
 22 om *sunt*

XXVII

- 1 *et tradiderunt* (Bed Benti *παρῆδιδου* gr plur)
 2 *incipientes* (c dem gig etc)
 2 *egressi sumus*, ubi *sustulimus* clem
 3 *devenimus* ubi *de* sup vs m pr
 4 *sustulisse* nos sic
 4 *subnauigamus* pr m: add *ui* sup vs m sec
 5 ante *uenimus* + *quindecim diebus* (D k gr 137)
 7 *Cretae secundum Salomonem*
 12 *hiemare apud portum* (p²)
 17 *et iimentes* (Bed ap Sabat)
 17 *Syrtes* (Bed ap Sabat)
 17 vase] *uelo* (I)
 21 tollere] *egredi* (A D ⊙* M R dem)
 25 post *deo* add *meo* extra vs m pr (c dem etc)
 29 om *autem*
 43 *mittere se in mare primos* (S U p² A B K R V c dem)

XXVIII

- 1 *Mitilene insula uocatur*
 16 *sibimet ipsis foris extra castra cum* (demid gig p gr 137)
 17 *aduersus legem faciens* (W p)
 24 *quae ab eo dicebantur* (G W)
 28 *ipsi aud. et om et*
 29 *xierunt] egressi sunt* (W)
 29 om *ab eo* (fere omn codd)
 30 *conductu* (A D M U W)
 30 post *ad eum* + *iudeos atque grecos* (CRTW cum gr 137: *et disputabat*
cum iudeis et grecis gig p par. lat. 202, 343)